i.sz. 055/2016

УГОДА
про співпрацю між

Державним вищим навчальним закладом «Ужгородський національний університет» (Україна) надалі: ДВНЗ «УжНУ»
з однієї сторони,
який знаходиться/місце розташування: м.Ужгород, площа Народна 3.
країна: Україна
пошт. адреса: вулиця Підгірна 46, м.Ужгород, 88000
тел.: + 380 312233341
електр. адреса: official@uzhnu.edu.ua
податковий номер: 02070832
реєстраційний номер: у державному реєстрі 13241200000000798
представник: ректор проф. Смоланка В.І.
контактна особа: доц. Тиховська Оксана Михайлівна

та **Національною Бібліотекою Іноземної Літератури (Угорщина)** надалі: OIK,
з другої сторони:
місце розшташування: 1056 Budapest, Molnár utca 11.
країна: Угорщина
пошт. адреса: 1462 Budapest, Pf.: 479,
тел.: +36 1 318 2450
електр. адреса: igazgatosag@oik.hu
податковий номер: 15309154-2-41
Реєстраційний номер в державному реєстрі: 309150
представник: Др. Анна Марія Папп, генеральний директор
контактна особа: Імрене Коляджин Наталія

разом іменовані як Сторони, на підставі домовленості обох сторін уклали цю Угоду про співпрацю (надалі «Угода»).

Преамбула

Метою цієї Угоди є розвиток спільної співпраці між договірними сторонами з метою підтримання добрих відносини, для розвитку, покращення навчальної, а також

Együttműködési megállapodás

amely létrejött egyrészről

az **Ungvári Nemzeti Egyetem**
(a továbbiakban UzhNU):
székhely: 88000 м.Ужгород, площа Народна 3 /88000 Ungvár, Narodna tér 3
ország: Ukrajna
levelezési cím: 88000 вул. Підгірна 46, м.Ужгород /88000 Ungvár Pidhirna utca 46
tel: + 380 312233341
e-mail: official@uzhnu.edu.ua
adószám: 02070832
cégjegyzékszám: 13241200000000798
képviselő: prof. Smolanka Volodomir rektor
kapcsolattartó: docens Tihovska Oksana Mihajlivna

másrészről:

az **Országos Idegennyelvű Könyvtár**
(a továbbiakban **OIK**)

székhely: 1056 Budapest, Molnár utca 11.
ország: Magyarország
levelezési cím: 1462 Budapest, Pf.: 479,
tel: +36 1 318 2450
e-mail: igazgatosag@oik.hu
adószám: 15309154-2-41
PIR szám: 309150
képviselő: Dr. Papp Anna Mária főigazgató
kapcsolattartó: Imréné Koljadzsin Natália
között.

A két Fél – együttesen: Felek – egymással együttműködési megállapodást köt.

Preambulum

A megállapodás célja: a szerződő felek közötti együttműködés ápolása, jó kapcsolat fenntartása az oktatási és tudományos tevékenység fejlesztése, javítása céljából.

розвитку, покращення навчальної, а також наукової діяльності.

Стаття I
Мета співпраці

1) обмін викладачами кафедри української літератури ДВНЗ «УжНУ» та працівниками Національної Бібліотеки Іноземної Літератури м. Будапешта з метою проведення консультацій, виконання навчально-методичної та спільної наукової діяльності, стажування, проведення спільних конференцій;
2) обмін навчальною та науковою літературою: монографіями, науковими збірниками, періодичними виданнями, матеріалами конференцій; видання колективних праць;
3) на основі підписаної угоди сторони можуть підготувати програму навчальної та культурної співпраці між навчально-дослідницькою лабораторією української літератури та фольклору Закарпаття ДВНЗ «УжНУ» та науковою бібліотекою м. Будапешта;
4) спільна участь у міжнародних проектах;
5) сторони доводять до відома Міністерство освіти і науки України, Міністерство освіти Угорщини про існування цього договору.

Стаття II
Наступні договірні умови

Сторони цього договору домовились, що конкретну співпрацю на підставі цієї Угоди будуть вирішувати взаємною домовленістю обох сторін.
Кожна договірна сторона призначить особу, яка буде відповідальна за реалізацію цієї Угоди.

Стаття III
Вирішення спірних питань

Спірні питання стосовно виконання обсягу цієї Угоди договірні сторони зобов'язуються розглядати та вирішувати першочергово на взаємних переговорах.
Спори фахового та організаційного характеру вирішують першочергово представники договірних сторін або ними призначені фізичні особи.

I. cikkely
Az együttműködés célja

1) az Ungvári Nemzeti Egyetem Ukrán Irodalom Tanszékének oktatói és az Országos Idegennyelvű Könyvtár munkatársai közötti tapasztalat és információcsere, együttműködés oktatási és kutatási ügyekben, közös konferenciák szervezése;

2) szakirodalom csere: monográfiák, tanulmánykötetek, könyvek, folyóiratok, konferenciakötetek és közösen kiadott monográfiák;

3) az aláírt megállapodás alapján a Felek összeállíthatnak egy oktatási és kulturális együttműködési programot az Ukrán Irodalom és Folklór Kárpátalján Kutatólabor és az Országos Idegennyelvű Könyvtár között;

4) Együttműködés nemzetközi projektekben;

5) Felek tájékoztatják Ukrajna Oktatási és Tudományos Minisztériumát, az Emberi Erőforrások Minisztériumát, a megállapodás létrejöttéről.

II. cikkely
További szerződési feltételek

Felek megegyeznek abban, hogy az együttműködés konkrét lépéseit a jelen megállapodásban foglaltak szerint valósítják meg.
Mindkét szerződő Fél kinevez a megállapodás végrehajtásáért felelős személyt.

III. cikkely
A vitás kérdések rendezése

A szerződésben foglalt feladatkörök teljesítésével kapcsolatban felmerülő vitás kérdések egyeztetése és rendezése elsőrendű fontosságú feladat a közös tárgyalások során.
Szakmai és szervezeti jellegű vitákat a szerződő Felek képviselői vagy az általuk kijelölt személyek rendezik.

Стаття IV
Кінцеві умови

Ця Угода вступає в дію з дня її підписання сторонами.
Угода підписується на термін 5 років від дня підписання Угоди. Угода є оформлена у двох примірниках, які по одному отримає кожна із сторін Угоди.
Угоду та умови Угоди можливо змінювати тільки за умови укладання письмових додатків до цієї Угоди.
Кожна зі Сторін має право розірвати Угоду, у випадку не бажання чи змоги в подальшому виконувати умови Угоди, про розірвання Угоди Сторони зобов'язані повідомити один одного у письмовій формі протягом двох місяців.
Ця Угода укладена угорською та українською мовами. Обидва примірники є еквівалентними і дійсними.
Договірні сторони проголошують, що з Угодою ознайомлені, зрозуміли її обсяг та на знак згоди її відповідально, добровільно підписали.

Ректор ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

проф. Володимир Смоланка

«28» січня 2016

IV. cikkely
Végleges feltételek

Jelen Megállapodás az aláírás napjától lép érvényben.
Jelen együttműködési megállapodás 5 évre szól.
Az együttműködési megállapodás 2 példányban készül, melyből mindkét Fél kap egy példányt.
A Megállapodást és Megállapodás feltételeit csak írásba foglalt melléklet csatolásával lehet módosítani.
Jelen együttműködési megállapodás bármelyik fél részéről felmondható, amennyiben a Megállapodásban foglaltakat nem kívánja vagy nem tudja a továbbiakban vállalni.
A felmondás tényéről a Felek kötelesek két hónapon belül egymást írásba értesíteni.
A jelen Megállapodás magyar és ukrán nyelven készült. Mindkét példány egyenértékű és érvényes.
A Felek kijelentik, hogy a Megállapodást elolvasták, megértették, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírták.

Dr. Papp Anna Mária
Főigazgató

Országos Idegennyelvű Könyvtár

Budapest, 2016. január 28.